

3er Coloquio franco-español

Aportes y límites de los corpus digitales en Análisis del Discurso y Didáctica de lenguas de especialidad

28 - 29 - 30 de septiembre de 2016

Maison de la Recherche – Université d'Artois - 9 rue du Temple - 62030 ARRAS

Grammatica, Textes et Cultures (CoTraLis), Université d'Artois

GALE, Universitat Politècnica de València - España

Petición de comunicaciones

Este coloquio forma parte del programa de cooperación científica implementado desde 2012 por los grupos de investigación Grammatica y Textes et Cultures (eje CoTraLiS) de la Universidad de Artois y el grupo de Análisis de Lenguas de Especialidad (GALE) de la Universidad Politécnica de Valencia (España). Dicho programa estudia la confluencia de las nociones del análisis de los discursos especializados (profesionales, políticos y académicos) y de la enseñanza de las lenguas para fines específicos.

Los estudios realizados por los participantes son difundidos a través de coloquios internacionales franco-españoles, organizados cada dos años alternativamente en Arras (Francia) y Valencia (España) y abiertos a cualquier investigador o grupo de investigación interesado por el tema propuesto. El primer coloquio, celebrado en Arras en septiembre de 2012, se ocupó de la argumentación en las lenguas de especialidad; el segundo, en septiembre de 2014 en Valencia, cuestionó la contribución de las herramientas digitales en el análisis del discurso y en la enseñanza del francés y de otras lenguas.

En la intersección de estas dos temáticas complementarias, la contribución de los corpus digitales para el análisis del discurso y la didáctica de las lenguas de especialidad, se basa el tema central del próximo coloquio.

El análisis de los discursos políticos, profesionales y académicos realizados por los grupos de investigación asociados, constituye un paso importante en el diseño de programas de capacitación en francés y en español de especialidad o para fines específicos. Los lingüistas y los didactas deben describir y analizar los fenómenos y mecanismos lingüísticos observables en estos discursos producidos en situaciones específicas a las cuales no siempre tiene acceso.

El uso de corpus digitalizados constituye una forma de acceder a materiales lingüísticos utilizables, en especial, con ayuda de herramientas digitales de análisis del discurso (*Tropes, Alceste, Trameur, Lexico3,...*) con el fin de extraer ocurrencias significativas, características discursivas, frecuencias léxicas, colocaciones y casos de fijación particulares...

Este coloquio pretende reunir las contribuciones de los investigadores que trabajan sobre diferentes corpus ya constituidos o en proceso de constitución, con el fin de analizar las

prácticas de uso, las extensiones didácticas y las diversas contribuciones al análisis de los discursos de especialidad.

Estos intercambios también pondrán en evidencia los límites de los corpus digitales existentes y cuestionarán sus contribuciones a los trabajos de investigación en análisis del discurso y en didáctica de lenguas.

En particular, la descontextualización de los corpus existentes constituye su principal defecto. Los discursos recogidos, tratados, indexados, etc., en los diferentes corpus, son extraídos del contexto enunciativo y comunicativo específico del que provienen, lo que dificulta su análisis y su explotación didáctica. De hecho, el conocimiento de los datos contextuales es necesario para la comprensión de los fenómenos lingüísticos implementados en estos discursos.

Además, las herramientas digitales para el análisis de los discursos recogidos tienen límites: no toman en cuenta ni los fenómenos discursivos como la polisemia, lo implícito, la argumentación, etc. ni las referencias culturales, y no explotan suficientemente el trasfondo discursivo como la interdiscursividad, la intertextualidad...

El coloquio permitirá también proponer, de acuerdo con los trabajos de investigación llevados a cabo en la actualidad en el análisis de los discursos especializados y en la didáctica del Francés y del Español para Fines Específicos, mejoras en los corpus en cuanto a la contextualización, a las herramientas complementarias como los repositorios de competencias en lengua aplicados a campos profesionales y académicos.

Así, este coloquio cuestionará las diversas contribuciones de los corpus digitales del discurso especializado y sus límites, así como las mejoras o herramientas complementarias que deberían ser agregadas. Comprende tres áreas de estudio:

Eje 1: Corpus digitales que se utilizan en el análisis del discurso de especialidad: políticos, profesionales, mediáticos, académicos:

- Análisis de las prácticas y los usos.
- Aportes de las herramientas digitales.
- El interés de las metodologías lingüísticas (teorías) en el campo de las “humanidades digitales”.

Eje 2: Utilización de corpus digitales en la enseñanza de lenguas especializadas o con objetivo específico:

- ¿Cuáles son los usos y para qué tipo de aprendices?
- Herramientas digitales de explotación de corpus (Moodle, Scenari...) y sus aportaciones didácticas.
- Límites de los corpus en didáctica, ¿cuáles son las pistas de mejoría?

Eje 3: Análisis crítico de corpus digitales: continuación del proceso de construcción del corpus y del procesamiento digital:

- ¿Cómo mejorar el procesamiento digital del corpus?
- La re-contextualización de los corpus: ¿qué enfoque, a través de qué medios?
- La formación de los lingüistas y didactas a la explotación de corpus digitales.

Comité organizador

Jan GOES
Jean-Marc MANGIANTE
Luis MENESES-LERIN
Florent MONCOMBLE
Françoise OLMO
Carmen PINEIRA - TRESMONTANT

Fechas importantes

8 de enero de 2016: envío de propuestas de comunicaciones por correo electrónico en formato Word o PDF con las siguientes características:

- Apellidos nombre, universidad y grupo de investigación, eje del coloquio seleccionado, dirección de correo electrónico, en negrita (Times New Roman 14) en la parte superior izquierda.
- Resumen de 2000 a 3000 caracteres (incluyendo espacios), en Times New Roman 12, espacio 1,5, sin caracteres en negrita, párrafos justificados con un título en negrita, centrado. El resumen incluirá la presentación de una problemática, un anclaje teórico, el apoyo en un corpus, un estudio de campo o una experiencia concreta analizada, una breve bibliografía.
- Las propuestas se enviarán a la siguiente dirección de correo electrónico: **jmarc.mangiante@univ-artois.fr**

29 de febrero de 2016: respuestas del Comité Científico enviadas por correo electrónico.

28 de marzo de 2016: envío por correo electrónico de las propuestas de comunicación corregidas de acuerdo a las posibles peticiones del Comité Científico.

25 de abril de 2016: envío de respuestas definitivas del comité científico.

30 de abril de 2016: publicación del programa final del coloquio y apertura de la inscripción en la página de internet dedicada al coloquio.

Comité científico

Xavier BLANCO ESCODA (Universidad de Barcelona, España)
Brigitte BUFFARD-MORET (Universidad de Artois, Francia)
Pierre-André BUVET (Universidad Paris 13, Francia)
Luisa CARRIÓ (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Cristelle CAVALLA (Universidad Paris 3, Francia)
Jean-Pierre COLSON (Universidad Católica de Louvain, Bélgica)
Karl-Heinz EGGENSPERGER (Universidad de Potsdam – Alemania)
Daniela GIL (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Jan GOES (Universidad de Artois, Francia)
M^a José LABRADOR (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Jean-Marc MANGIANTE (Universidad de Artois, Francia)
Salah MEJRI (Universidad Paris 13, Francia)
Luis MENESES-LERIN (Universidad de Artois, Francia)

Eva MESTRE (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Florent MONCOMBLE (Universidad de Artois, Francia)
Françoise OLMO (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Antonio PAMIES BELTRÁN (Universidad de Granada, España)
Carmen PINEIRA – TRESMONTANT (Universidad de Artois, Francia)
Mila del SAZ (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Inès SFAR (Universidad Paris Sorbonne, Francia)
Hanna SKORCZYNSKA (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Inmaculada TAMARIT (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Henry TYNE (Universidad de Perpignan, Francia)
Luis VILLASEÑOR-PINEDA (LABTL, INAOE, México)